



Observation et réflexion : faire de la grammaire à partir de corpus

Estefanía Domínguez et Noémie Guérif
Formatrices à l'Université d'Angers



I. Approches grammaticales

II. Les corpus de faits de langue dans les cours de FLE

III. Mise en pratique

IV. Retour réflexif



« Dans mon cartable, il y a ... »

► **Question 1**

« En amont d'un cours, quelles ressources utilisez-vous pour expliquer (aborder ?) un point de grammaire ?

► **Question 2**

« Quels savoir-faire (stratégies explicatives, démarches didactiques, activités concrètes, etc.) mettez-vous en place pour enseigner la grammaire ?

► **Question 3**

« Si vous deviez retenir trois techniques « efficaces » d'enseignement grammatical, lesquelles seraient-elles ?

I. Approches grammaticales

I. Approches grammaticales

Déductive ou inductive ?

A.
Observez les mots en **gras**. Quelle est la différence d'emploi de ces mots dans une phrase affirmative, dans une phrase négative et dans une phrase restrictive ?

Vous avez **des** sandwiches ?
Vous avez **des** croissants ?
Il n'y a **plus de** croissants.
Donnez-moi **de** l'eau fraîche.
Il y a **du** vin et **de la** bière.
Je **ne** bois **pas d'**alcool.
Donnez-moi **une** bouteille d'eau.
Vous n'avez **pas de** tartes ?
On n'a **que des** sandwiches.
On a **seulement des** sandwiches au fromage.

Libre échange 1, Hatier/Didier, p. 79

1. du – de la – de l'. Quand on perçoit les personnes et les choses comme indifférenciées ou non comptables.

Je bois **de** l'eau.
Au dessert, il y a **de la** glace.
Il y a **du** monde dans le restaurant.

2. le – la – l' – les. Quand on parle de personnes ou de choses en général.
J'aime le café de Colombie.

NB : Après les verbes comme *aimer, adorer, préférer*, on utilise l'article défini à valeur générale.
Vous avez du café ? J'adore le café.

Attention à la forme négative avec les articles indéfinis et partitifs :

Vous avez **du** thé ? – Je n'ai **pas de** thé.
Tu connais **un** bon restaurant ? – Je **ne** connais **pas de** bon restaurant.

Sauf dans les cas suivants :

Ce n'est pas **du** whisky, c'est **du** bourbon.
Je n'ai pas **un** frère, j'ai **une** sœur.

Écho A1 Méthode de français, CLE International, p. 56

I. Approches grammaticales

Déductive ou inductive ?

Approche déductive

« Cette démarche grammaticale « est fondée sur l'**exposé** et l'**explicitation** des règles par le professeur, suivis d'**applications conscientes** par les élèves »

(Galisson et Coste, 1976 cité par Besse et Porquier, 1991 : 80).

Approche inductive

« Démarche **active** d'appropriation [qui consiste en] l'**observation** de faits de langue particuliers et la formulation de règles générales issues de cette **observation** »

(Parisi et Grossmann, 2009 : 167).



I. Approches grammaticales

L'approche inductive : la réflexion au cœur du processus d'enseignement/apprentissage de la langue

« l'apprentissage réflexif consolide les connaissances, les stocke dans la mémoire de longue durée » (Suso Lopez, 2004 : 250).

Mener des activités réflexives sur des points grammaticaux, suppose de :

- s'appuyer sur l'activité cognitive des apprenants (de façon individuelle).
- favoriser l'interaction sur les éléments dégagés par chacun (l'interaction).



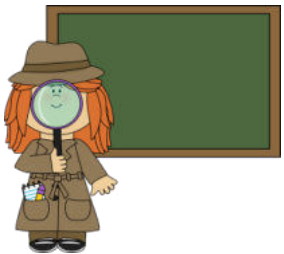
II. Les corpus de faits de langue dans un cours de FLE



II. Les corpus de faits de langue

Questions de départ

- ❖ Qu'entendez-vous par « travail sur corpus » ?
- ❖ Avez-vous recours au travail sur corpus pour l'enseignement-apprentissage de la grammaire ?
 - Si oui, comment ?
 - Si non, pourquoi?



II. Les corpus de faits de langue

Quels corpus?

► Créé(s) ou proposé(s) par l'enseignant

► Corpus décontextualisé

<i>je cours</i>	<i>je courais</i>	<i>je courus</i>	<i>je conduis</i>	<i>je conduisais</i>	<i>je conduisis</i>
<i>tu cours</i>	<i>tu courais</i>	<i>tu courus</i>	<i>tu conduis</i>	<i>tu conduisais</i>	<i>tu conduisis</i>
<i>il court</i>	<i>il courait</i>	<i>il courut</i>	<i>il conduit</i>	<i>il conduisait</i>	<i>il conduisit</i>

Extrait de Camussi-Ni, M.-A. et Coatéval, A. (2013). *Comprendre la grammaire. Une grammaire à l'épreuve de la didactique du FLE*. Grenoble : PUG.

► Corpus contextualisé

Marie : Tu as préparé la glace ?

Pierre : Oui, je l'ai préparée et je l'ai mise dans le congélateur. Et toi ?

Marie : J'ai mis le couvert et j'ai fait les entrées.

Pierre : Super ! Et Quelles entrées as-tu faites ?

Marie : Tu sais bien, celles qui étaient prévues. J'ai cuit les langoustines.

Pierre : Ah oui, c'est vrai ! Tu ne les as pas trop cuites ?

Marie : Ne t'inquiète pas ! Je sais faire, j'ai suivi les conseils du site Marmiton.

Pierre : Ah bon! Si tu les as suivis ...!



II. Les corpus de faits de langue

Quels corpus?

► Supports apportés par l'apprenant

Exemples : recettes de cuisine, modes d'emploi, règles de jeux, contes, BD, etc.



Velouté de Poires à la Courge Butternut

Préparation

- 1) Épluchez la courge butternut et les pommes de terre. Coupez-les en cubes et lavez-les.
- 2) Pelez les poires et coupez-les en petits dés.
- 3) Faites cuire le tout dans une casserole avec 700 ml d'eau salée.
- 4) Laissez cuire environ 15 minutes jusqu'à ce que la pointe du couteau ne rencontre plus de résistance.
- 5) Assaisonnez et mixez le tout.
- 6) Servez dans des bols ou des verrines avec un tour de moulin à poivre et un peu de crème fraîche

II. Les corpus de faits de langue

Quels corpus?

► Construits avec les apprenants à partir d'une image

- Tableaux de grands peintres (Gauguin, Matisse, Dali, etc.)
- Photographies (Yann Arthus-Bertrand)

Exemple :

Fait grammatical : l'accord en genre et en nombre de l'adjectif

Pré-requis : la description morale et physique

Guidage de l'enseignant : Comment est cette jeune-fille ? Que voit-elle de sa fenêtre ?



- *Elle est petite et brune. Elle semble rêveuse.*
- *Elle regarde le ciel nuageux et pense à son petit ami.*
- *Elle voit la mer bleue et grise.*

Corpus qui permet de réviser l'adjectif

II. Les corpus de faits de langue

Quels corpus?

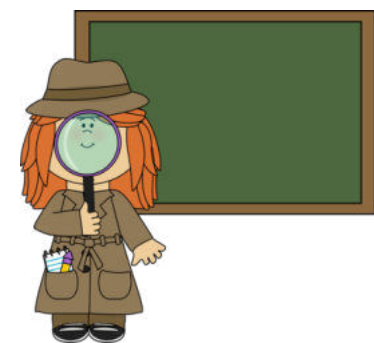
- Construits avec les apprenants à partir d'une image



**Qu'est-ce que
c'est?**



III. Mise en pratique



III. Mise en pratique

- ❑ Vivre l'expérience du travail sur corpus à la première personne
- ❑ Se mettre à la place des apprenants

Corpus de phrases en galicien



III. Mise en pratique

Du côté de l'apprenant...

a) Observación

Xosé :Onde gardas o mel?

Carmen :Gárdoo no armario.

X :Cando tomas a infusión?

C :Tómoa despois.

X :Cando ves os vídeos de gramática?

C :Véxoos esta fin de semana.

X :Tes as receitas para o menú?

C :Si, téñoas.

X :Queres o meu teléfono?

C :Si, quéroo.

X :Comes as mandarinas?

C :Si, cómoas.

b) Aplicación

Xosé :Cando compras o pan?

Carmen :Cómpro__ esta tarde

X :Tes a información?

C :Téño__

X :Preparas o postre?

C :Vale, prepáro__

X :Recoñeces os filmes de Pedro Almodóvar?

C :Si, recoñézo__

X :Queres as frores que cortei?

C :Si, quéro__



Chasse au trésor

III. Mise en pratique

Du côté de l'enseignant...

Observation

- Par une consigne volontairement ouverte
- Par un guidage ciblé

Repérage

- Souligner, entourer

Manipulation

- Organiser, classer

<i>je cours</i>	<i>je courais</i>	<i>je courus</i>	<i>je conduis</i>	<i>je conduisais</i>	<i>je conduisis</i>
<i>tu cours</i>	<i>tu courais</i>	<i>tu courus</i>	<i>tu conduis</i>	<i>tu conduisais</i>	<i>tu conduisis</i>
<i>il court</i>	<i>il courait</i>	<i>il courut</i>	<i>il conduit</i>	<i>il conduisait</i>	<i>il conduisit</i>

III. Mise en pratique

Du côté de l'enseignant...

En amont

Choix du fait
grammatical

Choix des
occurrences



Activité pratique : Création d'un corpus sur...

La pronominalisation au passé-composé

III. Mise en pratique

Du côté de l'enseignant...



1. J'ai mangé la pomme.
2. Vous avez trouvé les guirlandes bleues?
3. Elle a conduit la voiture de son grand-père.
4. Ils ont conjugué les verbes.
5. J'ai regardé la femme qui était assise sur le banc.
6. Nous avons préparé le corpus sur les adverbes.
7. J'ai peint les jolis tableaux.
8. J'ai lu le livre de fiction.
9. Tu as écrit la lettre.

- a) Tu l'as écrite.
- b) Je les ai peints.
- c) Je l'ai lu.
- e) Je l'ai mangée.
- f) Elle l'a conduite.
- g) Oui, nous les avons trouvées.
- h) Je l'ai regardée.
- i) Ils les ont conjugués.
- j) Nous l'avons préparé.

Etape 1 : manipulation par les apprenants

III. Mise en pratique

Du côté de l'enseignant...



J'ai mangé la pomme → Je l'ai mangée.

Tu as écrit la lettre → Tu l'as écrite.

J'ai lu le livre de fiction → Je l'ai lu.

Vous avez trouvé les guirlandes bleues? → Oui, nous les avons trouvées.

J'ai peint les jolis tableaux → Je les ai peints.

Elle a conduit la voiture de son grand-père → Elle l'a conduite.

J'ai regardé la femme qui était assise sur le banc → Je l'ai regardée.

Nous avons préparé le corpus sur les adverbes. → Nous l'avons préparé.

Ils ont conjugué les verbes → Ils les ont conjugués.

Etape 2 : observation et exploitation par les apprenants

III. Mise en pratique

Du côté de l'enseignant...



J'ai mangé la pomme → Je l'ai mangé**e**.

Tu as écrit la lettre → Tu l'as écrit**e**.

J'ai lu le livre de fiction → Je l'ai lu.

Vous avez trouvé les guirlandes bleues → Oui, nous les avons trouvé**es**.

J'ai peint les jolis tableaux → Je les ai peint**s**.

Elle a conduit la voiture de son grand-père → Elle l'a conduit**e**.

J'ai regardé la femme qui était assise sur le banc → Je l'ai regardé**e**.

Nous avons préparé le corpus sur les adverbes → Nous l'avons préparé**é**.

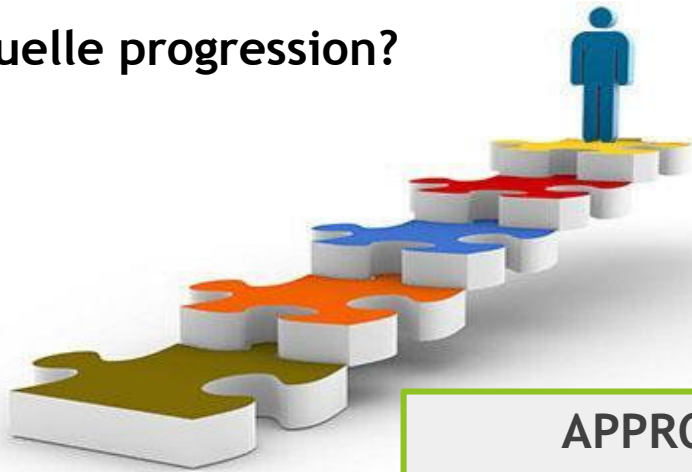
Ils ont conjugué les verbes → Ils les ont conjugué**s**.

Etape 3 : formalisation du fonctionnement

III. Mise en pratique

Du côté de l'enseignant...

Quelle progression?



DÉCOUVERTE

- ▶ Observation
- ▶ Manipulation
- ▶ Explicitation du fonctionnement
- ▶ Application (exercices)
- ▶ Réinvestissement

- ▶ Observation
- ▶ Manipulation
- ▶ Réinvestissement

APPROFONDISSEMENT

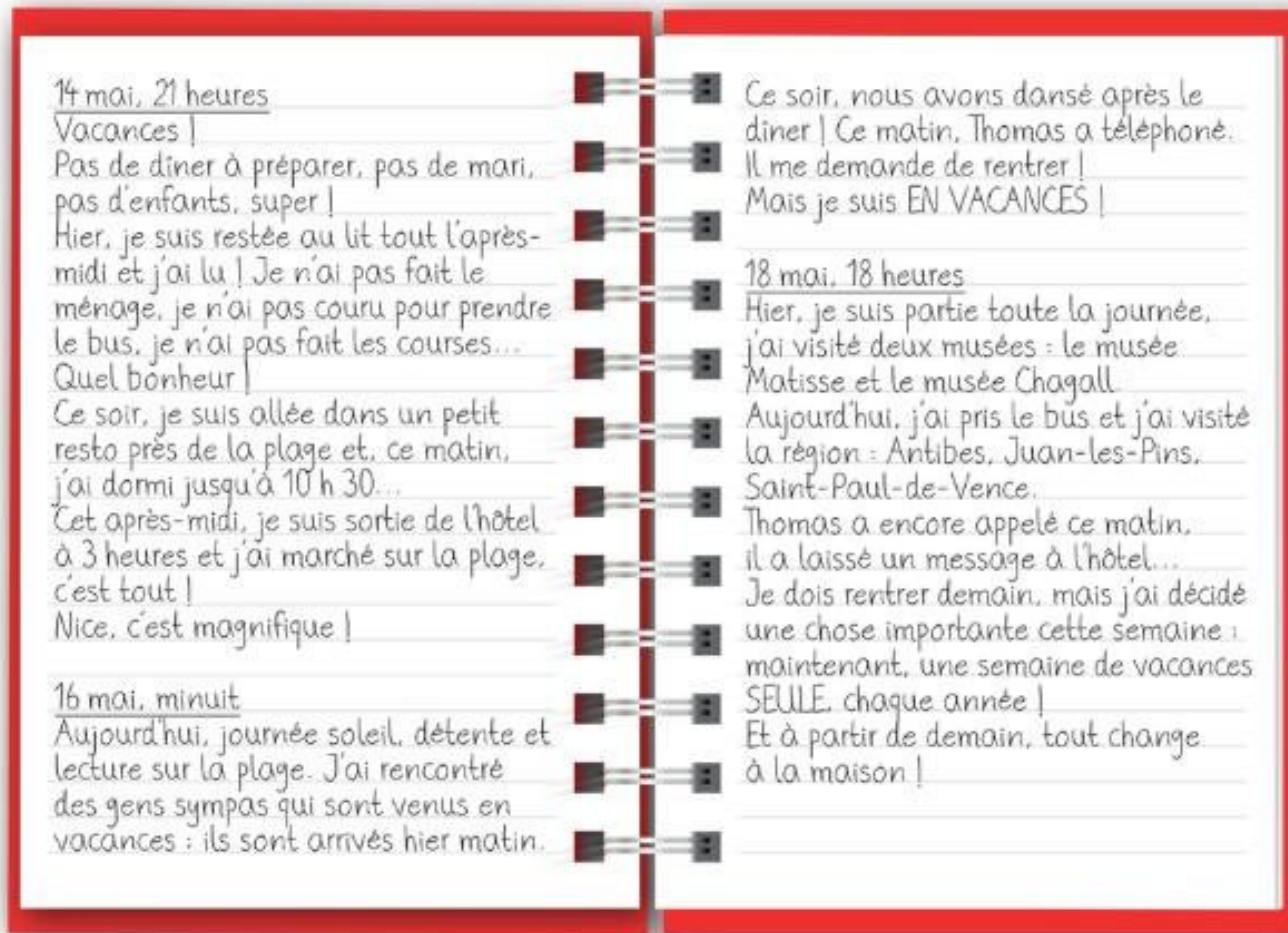
RÉVISION

- ▶ Observation
- ▶ Ré-explicitation du fonctionnement
- ▶ Réinvestissement



III. Mise en pratique

Création d'une progression



Démarche complète

- Observation
- Manipulation
- Explicitation du fonctionnement
- Application (exercices)
- Réinvestissement



IV. Retour réflexif

IV. Retour réflexif

“Travailler sur corpus c’est ...”

“Le recours à un corpus [...] s’il fournit toujours **une base empirique à la réflexion**, n’oblige pas à s’inscrire à tout coup dans une démarche inductive. Le corpus peut [...] aussi être un moyen de **diversifier les types d’exemples** fournis aux élèves [il s’agit d’] écarter l’idée qu’il existe une démarche idéale et unique en grammaire, appuyée sur un seul type d’outils” (Parisi et Grossmann, 2009 : 164).



IV. Retour réflexif

“Travailler sur corpus c’est ...”

“La grammaire n’apparaît plus désormais comme la composante linguistique sur laquelle seul l’enseignant possède un savoir qu’il doit transmettre. Il devient un **médiateur** pour l’apprentissage. L’apprenant est considéré comme un être intelligent **qui sait réfléchir** sur la langue et **qui s’exprime**” (Fougerouse, 2001 : 170).

L’enseignant

- ▶ guide l’observation (il pose des questions, il accepte les formulations approximatives et les tâtonnements, etc.)
- ▶ “change de casquette” (transmetteur ➡ guide)
- ▶ considère que le temps passé au travail sur corpus est du temps de gagné !

« l’apprentissage réflexif consolide les connaissances,
les stocke dans la mémoire de longue durée »
(Suso Lopez, 2004 : 250).

IV. Retour réflexif

“Travailler sur corpus c’est ...”

Les apprenants

- prennent en charge le discours (proposent des hypothèses, argumentent, écoutent, échangent, dialoguent, etc.)
- verbalisent ce qu’il y a dans leur cartable
- conceptualisent le fonctionnement de la langue

Le travail sur corpus

- est un moyen de voir ce qui est compris, acquis
- favorise la co-construction des savoirs
- montre aux apprenants que nous avons confiance en eux et en ce qu’ils ont à dire

La classe devient un atelier (participation et expérimentation)



Travailler sur corpus, c'est faire de la
grammaire autrement.



MERCI DE VOTRE PARTICIPATION !



estefania.dominguez.fle@gmail.com
noemie.guerif@gmail.com

Bibliographie

- ▶ Abry, D. et Chalaron, M.-L. (2012). *La grammaire des premiers temps*, 2. PUG : Grenoble.
- ▶ Bertocchini, P. et Costanzo, E. (2013). *Fiche pédagogique [pdf]*. Repéré à https://disciplinas.stoa.usp.br/pluginfile.php/274912/mod_resource/content/2/Fiches-FDLM389_28_grammaire.pdf
- ▶ Besse, H. et Porquier, R. (1991). *Grammaire et didactiques des langues*. Paris : Didier.
- ▶ Camussi-Ni, M.-A. et Coatéval, A. (2013). *Comprendre la grammaire. Une grammaire à l'épreuve de la didactique du FLE*. Grenoble : PUG.
- ▶ Daill, E. et Stirman, M. (2014). *Pratiques de classe : Ecrit et gestion du tableau*. Paris : Hachette FLE.
- ▶ Fougrouse M.-C. (2001). L'enseignement de la grammaire en classe de français langue étrangère, *Ela. Études de linguistique appliquée*, 2 (122), 165-178. Repéré à www.cairn.info/revue-ela-2001-2-page-165.htm.
- ▶ Parisi, G. et Grossmann, F. (2009). Démarche didactique et corpus en classe de grammaire : le cas du discours rapporté. *Repères*, 39, 163-185.
- ▶ Suso Lopez, J. (2004). La grammaire et les descriptions de la langue : la réflexion sur le fonctionnement de la langue favorise-t-elle l'apprentissage du FLE ?. Repéré à <http://www.ugr.es/~jsuso/publications/Chapitre%206PhLexGrammaire.pdf>